
Más allá del texto: *El Pez y la Serpiente* como encrucijada material y cultural en la Nicaragua de los sesenta

Beyond the Text: *El Pez y la Serpiente* as a Material and Cultural Crossroads in 1960s Nicaragua

COMITÉ EDITORIAL *ISTMO*

istmo@wooster.edu

Resumen: En esta entrega presentamos el primer número de la revista cultural *El Pez y la Serpiente* publicado en febrero de 1961 en Nicaragua bajo la dirección de Pablo Antonio Cuadra (1912-2002).

Palabras clave: El Pez y la Serpiente, revistas culturales, Nicaragua, años sesenta, Pablo Antonio Cuadra

Abstract: In this issue, we present the first number of the cultural journal *El Pez y la Serpiente*, published in February 1961 in Nicaragua under the direction of Pablo Antonio Cuadra (1912-2002).

Keywords: El Pez y la Serpiente, Cultural Journals, Nicaragua, The Sixties, Pablo Antonio Cuadra

Recibido: julio de 2025; **aceptado:** julio de 2025.

Cómo citar: Comité editorial Istmo. "Más allá del texto: *El Pez y la Serpiente* como encrucijada material y cultural en la Nicaragua de los sesenta". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 49 (2024): 125-131. Web.

Releer la década de 1960 a partir de revistas culturales

El campo cultural de la década de 1960 en Nicaragua da cuenta de un dinamismo notable, a pesar de —o tal vez precisamente por— existir en dictadura e incluir simultáneamente los rasgos y horizontes de un movimiento estético-político vernacular, un impulso modernizante y una progresiva radicalización político-cultural. Desde el punto de vista de la tradición literaria, Moisés Elías Fuentes se refiere en el número 32 de la revista mexicana *Alforja* —coordinado por José Vicente Anaya y dedicado a poesía nicaragüense—, a la década de 1960 como un momento marcado por “[l]a comunión y la comunicación entre las distintas generaciones de escritores en Nicaragua” que deriva en “una constante que fortalece a la diversidad de propuestas literarias que aparecen en aquel momento”. (“Poesía” 10). Leonel Delgado proponía unos años antes, desde una visión crítica de la historia literaria y cultural, vislumbrar los paradigmas del mestizaje y el universalismo, constitutivos de la cultura nacional letrada heredada del grupo de Vanguardia granadino, como “conciliadores ideales de las contradicciones internas del país, entre clases, grupos e incluso naciones dentro de la nación” (25). Diana Moro, por su parte, describe, en un artículo dedicado a la revista *Ventana* (1960-1963), los años sesenta en Nicaragua como el escenario que fortaleció a grupos de jóvenes intelectuales y escritores que “llevarían adelante el derrocamiento de la dictadura de la familia Somoza y que dirigirían el gobierno revolucionario durante el decenio 1979-1989” (44). Si bien las interpretaciones de Fuentes, Delgado Aburto y Moro han contribuido significativamente a delinear coordenadas culturales y políticas centrales para la década de 1960 en Nicaragua, revelan a la vez una constante: el proyecto y revista cultural *El Pez y la Serpiente* (1961-1991), creada y dirigida por Pablo Antonio Cuadra (1912-2002), permanece en los márgenes de estos estudios. Esta situación de marginalidad persiste hasta la actualidad en los estudios históricos, literarios y culturales centroamericanos, a pesar de la innegable relevancia y el potencial que ofrece la revista como material cuyo impacto y legado en las producciones literarias y culturales de la región está aún por ser develado y estudiado sistemáticamente.

Esta marginalización no solo representa una omisión en la comprensión más profunda de la historia literaria y cultural de Nicaragua y de la región, sino que también limita nuestra capacidad de rastrear las complejas interacciones entre lo político, lo estético y lo social en un momento histórico particularmente denso en la región y en una materialidad concreta como es el medio de la revista. Dos artículos de Gloriantonia Henríquez, publicados en la década de 1990, constituyen el único acercamiento y estudio diacrónico sobre *El Pez y la Serpiente*. La investigadora segmenta los treinta años de trayectoria de la revista en dos periodos (1961-1976 y 1977-1991) desde el objetivo central de analizar el discurso cultural de la revista, examinando para ello temáticas, posturas ideológicas, estéticas literarias y su papel en la configuración de los debates intelectuales en Nicaragua y más allá de las fronteras nacionales. Al centrarse en el discurso como eje aglutinador de estos aspectos, Henríquez está interesada

en cómo la revista construyó sentidos y se posicionó en los cambiantes paisajes políticos y culturales de Nicaragua y América Latina. Así, el aporte de Henríquez nos provee un punto de partida desde el cual *El Pez y la Serpiente* puede empezar a ser estudiada para ocupar un lugar significativo en las dinámicas de los procesos culturales de los sesenta.

En su libro *Las revistas culturales latinoamericanas: giro material, tramas intelectuales y redes revisteriles*, Horacio Tarcus subraya la importancia de considerar las revistas culturales no solo como meros soportes de texto, sino como artefactos complejos y actores colectivos que jugaron un rol relevante en la construcción de las tramas culturales de América Latina (véase 9-10). Desde el enfoque del giro material, Tarcus resalta la importancia de la materialidad del objeto “revista” como eje central en la construcción del sentido y en la comprensión de las redes, los intermediarios, las disputas y las alineaciones dentro del campo intelectual concreto en que surge una revista cultural. Esta visión implica ir más allá del análisis del contenido textual de una revista para considerar su materialidad como constitutiva de sentido: como objeto cultural con características físicas que van desde tipo de papel, formato, diseño gráfico, ilustraciones, tipografía, encuadernación, presencia de publicidad. Todo influye en su producción, circulación, recepción y, en última instancia, en el significado de los discursos que alberga. Tarcus propone así pensar cómo las condiciones materiales de producción y consumo de una revista cultural modelan las ideas y los debates que en ella se desarrollan. Concibe las revistas como entidades dinámicas que intervienen activamente en la vida cultural y política, localizada espacial y temporalmente. No son meras compilaciones de textos individuales, sino artefactos complejos que organizan y articulan voces diversas, estableciendo diálogos y disputas (véase III. Tendencias, 61ss.). Este enfoque subraya el carácter performativo de la revista en la construcción de campos intelectuales y públicos, mirada más que sugerente para acercarnos a un material como *El Pez y la Serpiente*.

Si volvemos a la temporalidad en que surge la revista, es necesario situar unas coordenadas mínimas. El período que abarca los años sesenta en América Latina, que suelen inaugurarse con el año 1959 como momento cumbre del triunfo de la revolución cubana y clausurarse con la interrupción abrupta y violenta del orden constitucional a través de un golpe de Estado que culminó con el derrocamiento del gobierno socialista de la Unidad Popular en Chile en 1973, representa una coyuntura histórica y cultural de profunda transformación, que será testigo de la intensificación de la Guerra Fría y sus consecuencias en todo el continente. Este momento reconfiguró el panorama político a la vez que propició una efervescencia cultural hemisférica. Este dinamismo se vio enriquecido por la aparición de movimientos sociales y culturales que buscaban nuevas formas de expresión y de compromiso político. Así, surgieron militancias y solidaridades interconectadas en el hoy llamado Sur Global, que articularon una visión de resistencia y autonomía frente a las polaridades hegemónicas.

En Centroamérica, esta década se caracterizó por una particular intensidad en las dinámicas culturales e intelectuales, a menudo en la encrucijada de con-

flictos internos y una creciente influencia de las potencias imperialistas y colonialistas. Las élites intelectuales, como la que rodeaba a Pablo Antonio Cuadra y la revista *El Pez y la Serpiente* en Nicaragua, se vieron compelidas a dialogar con nuevas realidades políticas y sociales. Revistas y círculos literarios se convirtieron en espacios cruciales para la reflexión sobre la identidad regional, la modernidad, la tradición y el compromiso social, pero también fueron testimonio de luchas por el poder cultural. La poesía, el ensayo y el periodismo cultural se erigieron como herramientas fundamentales para la crítica, la denuncia y la construcción de imaginarios colectivos, siempre en tensión, reflejando tanto las contradicciones y utopías de una Centroamérica en constante redefinición.

A pesar del innegable peso de la década de 1960 en la historia continental y global, marcada por profundas transformaciones, el fortalecimiento de las culturas de izquierda, así como el auge de autoritarismos, asimetrías y dinámicas culturales complejas, para el caso nicaragüense y centroamericano este período sigue a la espera de estudios más sistemáticos y amplios. En este sentido es crucial trascender el canon literario tradicional y explorar, de forma transversal, otras materialidades que permitan una comprensión más profunda de los entramados de la época. De allí que, volver la vista a publicaciones periódicas como *El Pez y la Serpiente* revela nuevas relaciones y conceptualizaciones para el estudio de fenómenos políticos, culturales y estéticos que de otro modo permanecerían inexplorados. Las revistas, como objetos culturales tangibles, encapsulan no solo textos, sino también debates y luchas por el poder cultural, redes de sociabilidad y las sensibilidades estéticas que definieron y modelaron en gran parte la cultura letrada de la región de la segunda mitad del siglo XX.

1961: *El Pez y la Serpiente*, primer número

Como ya indicamos, *el Pez y la Serpiente* es una revista de cultura relevante para el estudio de la historia literaria y cultural de Nicaragua en el siglo XX. El primer número de la revista se publicó en febrero de 1961. Se imprimió en los talleres de la Editorial Hospicio de la ciudad de León bajo el cuidado tipográfico de Rolando Steiner y la dirección de Pablo Antonio Cuadra. La portada es de Armando Morales. El número tiene un total de 157 páginas.



**PORTADA DEL PRIMER NÚMERO DE *EL PEZ Y LA SERPIENTE*, 1961.
ARTE DE ARMANDO MORALES.**

Como primer número, no solo se posiciona y presenta desde su carácter inaugural. Podemos afirmar que consiste en una declaración programática. El número inaugural es crucial para comprender cómo la revista establece su horizonte, su misión, interpela a su comunidad intelectual y se posiciona dentro del panorama cultural existente. Es en esta entrega inicial donde la revista se presenta materialmente a sus lectores y lectoras, sentando las bases de su identidad. Resulta además revelador contrastar este gesto programático con los detalles de la conceptualización de la revista que Pablo Antonio Cuadra comparte a Thomas Merton en un intercambio epistolar a partir de diciembre de 1959. En su carta, Cuadra le comparte a Merton su proyecto de una revista cultural cristiana:

Mi idea es tener una publicación que, al mismo tiempo que reúna y exprese el mensaje y el canto de nuestro grupo de escritores y artistas nicaragüenses –que es un grupo valioso y amplio– invite a todos los escritores y artistas cristianos de América a escribir y cantar en Nicaragua el reino de la Verdad, la Belleza y el Bien. Nuestra revista se llamará *El Pez y la Serpiente*, por significar nuestra contradictoria geografía de volcanes y lagos; nuestra mestiza cultura indígena –cuyo dios se figuró en la serpiente– y la hispana que trajo el pez; y por significar la lucha del Bien y del Mal dentro de la cual los poetas hemos sido llamados para dar testimonio. Nosotros queremos, en cada número de esta revista, publicar algo suyo: que sea Usted como nuestro permanente Maestro. (Citado en Argüello 16-17)

Con fecha 4 de enero de 1960, Merton le envía una respuesta llena de entusiasmo a Cuadra:

It was certainly a great pleasure to hear from you and to learn of the new Review, *El Pez y la Serpiente*. It sounds fine and I am very grateful that you want to include something of mine in it. By all means go right ahead with your plans, I shall be delighted to collaborate in the wonderful work. It is to me a joy to be united with you and your group at least in this way. I shall be proud to join my voice with that of the poets of Nicaragua and of all Latin America.

[...]

I am getting together a few things I have at hand, so that you will be able to use them. The question of censorship arises of course. But there is now a new arrangement for my Spanish translations. They can be sent here and Father Augustine [Wulff] or someone like that will pass on them. So, there is no problem. Just send the translations of these articles when you are ready. The “Prometeo” has already been censored and so has the Pasternak. I thought Victoria Ocampo was going to publish that in *Sur* but I am not sure whether she did or not. It does not make much difference. I will send you soon a new book in which there are things you might see. (Merton 187)

Desde su conceptualización como revista cultural por parte de Pablo Antonio Cuadra y la compañía del grupo de escritores y artistas cercanos que menciona en su misiva y se reflejan en quienes contribuyen y trabajan en la publicación, *El Pez y la Serpiente* muestra un entramado de relaciones que van más allá de las fronteras nacionales y más allá del texto: intención, composición, horizonte ideológico y proyecto cultural americano. En esta pequeña y significativa muestra del intercambio epistolar entre Cuadra y Merton tenemos una de las claves para releer *El Pez y la Serpiente* e ir reconstruyendo las tramas intelectuales de las que habla Horacio Tarcus, y a las que nos referimos al inicio de este texto. Sin duda, el análisis de su primer número de 1961 revelará una clara función de manifiesto, con el texto de Merton sobre Pasternak –censurado en otros espacios como se lo dice el mismo Merton a Cuadra– incluido. Así, cada texto resulta clave para desentrañar la visión de la revista, la trama intelectual en la que opera y la contribución que se propone hacer a la cultura centroamericana letrada en un momento de profundas transformaciones.

De publicación trimestral, en el Consejo de redacción de la revista participaron destacados intelectuales del país: José Coronel Urtecho, Ernesto Cardenal, Fernando Silva y Ernesto Gutiérrez. Dibujos de los talentosos y ya entonces reconocidos pintores Armando Morales y Leoncio Sáenz acompañan este número. El índice ilustra el perfil de la revista: expresión de alta cultura que incluyó poesía, teatro, ensayo, pintura, escultura, y artículos en la tradición de amalgama entre humanidades y ciencias sociales características del pensamiento latinoamericano.

Como vimos que anunció Cuadra en su correspondencia a Merton, *El Pez y la Serpiente* fue un catalizador del discurso cultural del mestizaje. La presentación del primer número lo ilustra al afirmar que el título de la revista significaba “la dualidad de este país de lagos y volcanes y la ‘armonía áspera’ de que habló Rubén Darío refiriéndose a la fusión antagónica del ardor potente de nuestras tierras con la serena placidez de nuestras aguas” (*El Pez y la Serpiente* 5). La visión de Nicaragua como país de “lagos y volcanes”, y como cultura nacional constituida por una “dualidad”, excluyó otras geografías y culturas que también forman parte del país. La presentación de la revista es un texto valioso para comprender cómo se articuló el discurso del mestizaje, pensado como el resultado del encuentro entre “dos historias –la indígena y la hispana– cuya confluencia, fusionando culturas y mestizando razas, formó la historia del pueblo nicaragüense” (*El Pez y la Serpiente* 5). En concordancia con lo anterior, *El*

Pez y la Serpiente se puede estudiar como el archivo de una indagación en torno a cómo se construyó un discurso en torno a la cultura nacional, el mestizaje, y el consecuente posicionamiento de las culturas indígenas e hispana en dicha elaboración cultural. Como señala Gloriantonia Henríquez, “lo indígena es el tema constante en casi los dieciocho números publicados en sus quince primeros años” (“El discurso cultural 1961-1976” 119).

El primer número abre con un artículo de Thomas Merton, el monje trapense y escritor que tuvo una sostenida e importante relación con intelectuales como Ernesto Cardenal y Pablo Antonio Cuadra. César Sáenz, nicaragüense que se desempeñó como arqueólogo en el Instituto de Antropología e Historia de México, escribe “Quetzalcóatl en Centroamérica”, argumentando que “Nicaragua fue un gran centro de población de origen mexicano, pueblos de habla náhuatl” (Sáenz 54), como los toltecas y aztecas. El dramaturgo Rolando Steiner publicó el “Primer acto” de una obra de teatro, mientras Ernesto Mejía Sánchez y Pablo Antonio Cuadra publicaron poesía y cuento, respectivamente. Por otra parte, la única mujer incluida en este número fue María Teresa Sánchez, quien publica poesía con Alfonso Cortés, Luis Alberto Cabañas y Joaquín Pasos.

Como antes argumentamos, 1960 marcó el inicio de una nueva etapa en el debate cultural nicaragüense. *El Pez y la Serpiente* reunió a voces importantes de un sector de dicho debate. Una futura reflexión en esta sección de *Istmo* debe dedicarse a *Ventana*, otra revista en el debate cultural entonces en marcha.

Obras citadas

- Argüello Lacayo, Jorge. “Cristo de las Américas. El diálogo epistolar entre Thomas Merton y Pablo Antonio Cuadra”. *Albertus Magnus* XII.2 (2021): 1-34. Web.
- Cuadra, Pablo Antonio, ed. *El Pez y la Serpiente*. Núm. 1, enero de 1961. Impreso.
- Delgado Aburto, Leonel. *Márgenes recorridos: Apuntes sobre procesos culturales y literatura nicaragüense del siglo XX*. Managua: IHNCA, 2002. Impreso.
- Fuentes, Moisés Elías. “Poesía nicaragüense contemporánea.” *Alforja* 32 (2005): 10-12. Impreso.
- Henríquez, Gloriantonia. “El discurso cultural en la revista *El Pez y la Serpiente* en sus primeros quince años (1961-1976).” *América: Cahiers du CRICCAL* 9-10 (1992): 119-124. Web.
- Henríquez, Gloriantonia. “El discurso cultural en la revista *El Pez y la Serpiente* durante sus últimos quince años, 1977-1991.” *América: Cahiers du CRICCAL* 15-16 (1996): 187-195. Web.
- Merton, Thomas. *The Courage for Truth. Letters to Writers*. Selected and edited by Christine M. Bochen. New York: Farrar, Strauss & Giroux, 1993. Impreso.
- Moro, Diana. “Nicaragua una ventana al mundo: la revista *Ventana* (1960-1963).” *ÍSTMICA* 23 (2019): 43-52. Web.
- Sáenz, César. “Quetzalcoatl en Centroamérica”. *El Pez y la Serpiente* 1 (1961): 35-56. Impreso.
- Tarcus, Horacio. *Las revistas culturales latinoamericanas: giro material, tramas intelectuales y redes revisteriles*. Buenos Aires: Tren en movimiento, 2020. Impreso.